# **KARTA KURSU**

**Język niemiecki w biznesie**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Praktyka przekładu tekstów specjalistycznych I i II |
| Nazwa w j. ang. | Translation of specialised texts I and II |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 2 + 2 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Justyna Sekuła | Zespół dydaktyczny  dr Justyna Sekuła  dr Magdalena Łomzik  dr Marek Gładysz  mgr Beata Podlaska  dr hab. Artur Kubacki, prof. UKEN |

Opis kursu

|  |
| --- |
| Celem kursu jest poszerzanie zasobu leksykalnego z zakresu komunikacji specjalistycznej oraz kształcenie kompetencji tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B1+ |
| Umiejętności | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B1+ |
| Kursy | PNJN I i II |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: zna i rozumie specyfikę komunikacji oraz typy tekstów w języku polskim i niemieckim charakterystyczne dla środowiska biznesowego i prawnego;  W02: zna i rozumie podstawy przekładu tekstów specjalistycznych; | Q.W1  Q.W4 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: potrafi poprawnie stosować podstawowe słownictwo specjalistyczne charakterystyczne dla tekstów biznesowych i prawnych;  U02: potrafi rozwijać własne kompetencje językowe, zwłaszcza w zakresie słownictwa specjalistycznego; | Q.U2  Q.U5 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: uwrażliwienie na kody językowe i kulturowe obowiązujące w środowisku biznesowym; | Q.K2 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| 1. Metoda podająca: objaśnianie, opis.  2. Metoda praktyczna: ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia produkcyjne, praca w grupach.  3. Metody aktywizujące oraz wspierające autonomiczne uczenie się. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | X |  | x |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | X |  | x |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | X |  | x |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kryteria oceny | |  | | --- | | **Zaliczenie z oceną** w semestrze zimowym jest wystawiane na podstawie prezentacji tłumaczenia wybranego tekstu specjalistycznego sporządzonego indywidualnie. Zaliczenie z oceną w semestrze letnim jest wystawiane na podstawie samodzielnej pracy tłumaczeniowej sporządzanej w trakcie zajęć. Ponadto wymagany jest systematyczny i aktywny udział w zajęciach oraz sporządzanie glosariuszy do przerabianych tekstów.  Obowiązuje standardowa skala ocen. | |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Słownictwo specjalistyczne związane z tematami m.in. prawo pracy, OWH, zatrudnienie, oferty pracy, teksty o tematyce biznesowej.  2. Tłumaczenie wybranych tekstów specjalistycznych, dokonywanie korekty tłumaczenia cudzego, postedycja. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Iluk Jan, Kubacki Artur, 2006, *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen*, Warszawa, Promocja XXI.  2. Czaplicka Iwona, Korytkowska Ewa, Pecko Jadwiga, 2019, *Niemiecki. Najważniejsze zwroty biznesowe,* Warszawa, EDGARD.  3. Cieślak-Pólkowska, Dominika, 2015, *W biznesie po niemiecku? Żaden problem! Im Geschäftsleben auf Deutsch? Kein Problem!*, Warszawa, Poltext.  4. Iluk Jan, Kubacki Artur, 2006, *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen*, Warszawa, Promocja XXI.  5. Wybrane teksty niemieckojęzyczne pochodzące ze stron internetowych, np. https://www.stellenangebote.de/  https://www.pracuj.pl/praca?campaignid=18376894232&adgroupid=144457199227&keyword=oferty+pracy&twdr=3571156830612488590&twdnt=g&gclid=Cj0KCQjwho-lBhC\_ARIsAMpgMoelVejBVJyx462WYrm9-QfTQD\_Rc84IsJbfLTA7E\_chURbr3zXaq\_waAilsEALw\_wcB  https://www.gowork.pl/praca  https://www.pracazarogiem.pl/oferty/malopolskie/krakow  https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/allgemeine-geschaeftsbedingungen-agb-30794  https://www.ihk.de/hamburg/produktmarken/beratung-service/recht-und-steuern/wirtschaftsrecht/vertragsrecht/allgemeine-geschaeftsbedingungen-1156958  https://www.lufthansa.com/pl/pl/homepage  https://www.shell.de/ |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 15 + 15 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 25 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 20 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 10 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat | 15 |
| Przygotowanie do egzaminu |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 100 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 4 |